

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** 12 (1912)  
  
**Rubrik:** Février 1912

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

2 février  
1912.

## Arrêté du Conseil fédéral

modifiant

### **l'article 15 de l'ordonnance sur les téléphones.**

#### **Le Conseil fédéral suisse,**

Sur la proposition de son Département des postes et  
des chemins de fer,

*arrête :*

L'article 15, chiffre 2, de l'ordonnance du 24 septembre 1895 sur les téléphones\* est modifié ainsi qu'il suit:

#### 2. Station d'embranchement:

- a) pour une station téléphonique ordinaire avec commutation simple, y compris le montage . . . . . fr. 20.—
- b) pour plusieurs stations téléphoniques ordinaires situées dans la même propriété:
  - aa) pour 2 à 10 stations, sans boîte de commutation, y compris le montage, par station . . . . . „ 20.—
  - bb) pour 11 à 50 stations, sans boîte de commutation, par station . . . „ 15.—
  - cc) pour 51 stations et plus, sans boîte de commutation, par station . . . „ 10.—

---

\* Voir *Recueil officiel*, tome XV, page 245, et *Bulletin* de 1908, page 514.

Dans les cas mentionnés sous *bb* et *cc* ci-dessus, l'abonné doit en outre supporter les frais de la main-d'œuvre de l'installation.

2 février  
1912.

Lorsqu'un abonné exige des dispositions spéciales en ce qui concerne l'installation, il doit dans chaque cas prendre à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Moyennant paiement des surtaxes prévues à l'art. 36, un abonné peut demander l'installation d'appareils d'autres modèles (telles que stations de table, etc.) en lieu et place des appareils ordinaires.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1912.

*Berne*, le 2 février 1912.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

*Le président de la Confédération,*

**L. Forrer.**

*Le chancelier de la Confédération,*

**Schatzmann.**

9 février  
1912.

# Ordonnance

sur

## les arrondissements de recrutement.

---

**Le Conseil fédéral suisse,**

En exécution de l'article 149 de l'organisation militaire;

Sur la proposition de son Département militaire,

*arrête :*

Article premier.

Les arrondissements de recrutement ci-après énumérés sont constitués en vue de la formation des corps de troupes et des unités de l'infanterie :

9 févr.  
1912.

Canton	Arrondissement (numéro) <sup>1</sup>	Etendue de l'arrondissement	Régiment <sup>2</sup>	Bataillon (Comp.) <sup>2</sup>
Vaud	1	Districts d'Aubonne, de Cossonnay, de La Vallée, de Morges, de Nyon et d'Orbe	1	1, 2, 3
	3	Districts d'Avenches, de Grandson, de Moudon, d'Echallens, d'Oron, de Payerne et d'Yverdon	3	4, 5, 6
	1 et 3	. . . . .	2	I/90
	5	Districts d'Aigle, de Lausanne, de Lavaux, du Pays d'Enhaut et de Vevey	2	7, II/90
	—	Tout le canton . . . . .	5 mont.	8, 9
Genève	—	Tout le canton . . . . .	2	car. 1
	4	Tout le canton . . . . .	4 fort.	10, 13 car. IV/2
Valais	6	Partie du canton de langue française . . . . .	6 mont.	11, 12, 88
	18 b	Partie du canton de langue allemande, moins le district de Conches . . . . .	18 mont.	89
	18 b (Gothard)	District de Conches . . . . .	fort.	V/89
Fribourg	7	Partie du canton de langue française . . . . .	7	14, 15, 16
	10 a	Partie du canton de langue allemande et hommes de langue allemande du 7 <sup>e</sup> arrondissement . . . . .	10 12 car.	17 car. III/4
Neuchâtel	8	Tout le canton . . . . .	2	III, IV/90
			8	18, 19, 20
			10	car. III/2

<sup>1</sup> Les numéros des arrondissements correspondent à ceux des régiments.

<sup>2</sup> Abréviations: car. = carabiniers; mont. = infanterie de montagne; fort. = infanterie de forteresse.

9 févr.  
1912.

Canton	Arrondissement (numéro)	Etendue de l'arrondissement	Régiment	Bataillon (Comp.)
Berne	9	District de Neuveville, de Courtelary, des Franches-Montagnes, de Moutier, de Delémont et de Porrentruy . . . . .	9 10	21, 22, 24 car. I, II/2
	10 b	District de Laufon et hommes de langue allemande du 9 <sup>e</sup> arrondissement; complété par les 13 <sup>e</sup> et 14 <sup>e</sup> arrondissements . . . .	10	23
	13	Districts de Bienne, de Büren, de Nidau, d'Aarberg, de Cerlier et de Laupen; dans le district de Berne, les communes de Bümpliz, de Bremgarten, de Zollikofen, de Kirchlin-dach et de Wohlen; dans le district de Fraubrunnen, les communes de Münchenbuchsee, de Deisswil, de Diemerswil, de Moosseedorf, de Wiggiswil, de Bangerten, d'Etzelkofen, de Mülchi, de Messen-Scheunen et de Ruppoldsried	13	25, 26, 27
	14	Dans le district de Berne, les communes de Berne, d'Oberbalm, de Kœniz et de Bolligen; dans le district de Fraubrunnen, les communes de Fraubrunnen, de Grafenried, de Bätterkinden, de Jegenstorf, de Ballmoos, d'Iffwil, d'Ober-		

9 févr.  
1912.

Canton	Arrondissement (numéro)	Etendue de l'arrondissement	Régiment	Bataillon (Comp.)
Berne		scheunen, de Mattstetten, de Münchringen, d'Urtenen, de Zauggenried, de Zuzwil, de Limpach, de Büren z. Hof, de Schalunen, d'Utzenstorf, de Wiler et de Zielebach; district de Berthoud, moins les communes de Koppigen, de Wynigen et de Heimiswil; dans le district de Seftigen, les communes de Toffen, de Niedermuhlern, de Zimmerwald, d'Englisberg, de Belpberg, de Kehrsatz et de Belp	14	28, 29, 30
	15	Districts de Konolfingen, de Seftigen, moins les communes attribuées au 14 <sup>e</sup> arrondissement, de Schwarzenbourg, de Thoune et, dans le district de Berne, les communes de Muri, de Stettlen et de Vechigen	15	31, 32, 33
	16	Districts de Wangen, d'Aarwangen, de Trachselwald et, dans le district de Berthoud, les communes de Koppigen, de Wynigen et de Heimiswil . . . .	16	37, 38, 39
	17	Districts d'Oberhasle, d'Interlaken, de Frutigen, de Gessenay, du Haut-Simmental et du Bas-Simmental	17mont.	34, 35, 36
	18 a	District de Signau . . . .	18mont.	40

9 févr.  
1912.

Canton	Arrondissement (numéro)	Etendue de l'arrondissement	Régiment	Bataillon (Comp.)	
Berne	13 à 17	. . . . .	12 car.	car. 3	
	16 et 18 a	. . . . .	12 car.	car. I/4	
Soleure	11	Tout le canton . . . . .	11 12 car.	49, 50, 51 car. I/5	
Lucerne	19	Districts d'Entlebuch, de Willisau et de Sursee, moins les communes de Gunzwil, de Münster, de Pfeffikon, de Rickenbach, de Schwarzenbach, de Hildisrieden, de Neudorf, d'Eich et de Sempach .	19	41, 42, 43	
	20 a	Districts de Hochdorf, de Lucerne et les communes du district de Sursee qui n'appartiennent pas au 19 <sup>e</sup> arrondissement . .	20	44, 45	
	Zoug	20 b	Tout le canton . . . . .	20	48
	Argovie	21 a	District de Muri et district de Bremgarten, moins les communes de Tægerig, de Nesselbach, de Niederwil, de Fischbach, de Gœslikon, d'Eggenwil, de Widen, de Rudolfstetten et de Berikon	21	46
23		Districts d'Aarau, de Lenzbourg, de Kulm et de Zofingue . . . . .	23	55, 56, 57	
24		Districts de Rheinfelden, de Laufenbourg, de Zurzach, de Brougg, de Baden et les communes du district de Bremgarten qui ne font pas partie de l'arrondissement n° 21 a . . . . .	24	58, 59, 60	

Canton	Arrondissement (numéro)	Etendue de l'arrondissement	Régiment	Bataillon (Comp.)
Argovie	—	Tout le canton . . . . .	12 car.	car. IV/5
Bâle-Campagne	21 <i>b</i>	Tout le canton . . . . .	} 21 12 car.	52, 53
Bâle-Ville	22	Tout le canton . . . . .		22
Schaffhouse	25 <i>a</i>	Tout le canton . . . . .	25	54, 97
Zurich	25 <i>b</i>	Districts d'Andelfingen et de Winterthour, moins la ville et les communes extérieures (Veltheim, Wülflingen, Töss, Brütten, Seen et Oberwinterthour)	25	61, II, III/98
	26	Winterthour ville et com- munes extérieures, dis- tricts de Bülach, de Diels- dorf, de Zurich, rive droite de la Limmat (moins Zurich ville, Witikon et Zollikon), et de Pfäffikon . . . . .	26	62
	27	Zurich ville, district de Zu- rich, rive gauche de la Limmat et district d'Af- foltern . . . . .	27	63, 64, 65
	28	Districts de Horgen, de Meilen, de Hinwil et d'Uster et, dans le district de Zurich, Witikon et Zollikon . . . . .	28	66, 70, 71
	—	Tout le canton . . . . .	25	I/98, car. 6
Obwald	29 <i>a</i>	Tout le canton . . . . .	29 mont.	I, II, III/47
Nidwald	29 <i>b</i>	Tout le canton . . . . .	} 29 mont. 12 car.	IV/47
Schwyz	29 <i>c</i>	Tout le canton . . . . .		29 mont.
Tessin	30	Tout le canton, sauf le dis- trict de la Léventine . . . . .	30 mont.	72, 86
				94, 95, 96

9 févr.  
1912.

9 févr.  
1912.

Canton	Arrondissement (numéro)	Etendue de l'arrondissement	Régiment	Bataillon (Comp.)
Tessin	30 (Gothard)	District de la Léventine .	fort.	V/96
Thurgovie	31	Tout le canton . . . . .	31 34	73, 74, 75 car. III/7
St-Gall	32 a	Districts du lac, de Neutoggenbourg, d'Altoggenbourg, d'Untertoggenbourg, ainsi que les communes d'Ebnat et de Kappel du district de l'Obertoggenbourg . . .	32	79, 80
	33	Districts de Wil, de Gossau, de St-Gall-Tablat, de Rorschach, d'Unterrheintal et d'Oberrehtal . . . . .	33	78, 81, 82
	35	Districts de Werdenberg, de Sargans, de Gaster et d'Obertoggenbourg, moins les communes d'Ebnat et de Kappel . . . . .	35 mont.	76, 77
	—	Tout le canton . . . . .	32	car. I/8
Glaris	32 b	Tout le canton . . . . .	32	85
Appenzell Rh.-Ext.)	34 a	Tout le canton . . . . .	34	{83, I, II/84 car. I, II/7
Appenzell Rh.-Int.)	34 b	Tout le canton . . . . .	34	III, IV/84
Grisons	36 a	Cercles de Disentis, de Ruis, d'Ilanz, de Lugnez, de Trins, moins les deux communes de Tamins et Felsberg, de Rhæzüns, de Domleschg, de Thusis, de Safien, d'Avers, de Rheinwald, de Schams, de Calanca, de Mesocco, de Roveredo . . . . .	36 mont.	91

Canton	Arrondissement (numéro)	Etendue de l'arrondissement	Régiment	Bataillon (Comp.)
Grisons	36 b	Cercles de Klosters, de Küblis, de Luzein, de Jenaz, de Schiers, de Seewis, de Maienfeld, des cinq villages, de Coire, de Churwalden et de Schanfigg, ainsi que les communes de Tamins et de Felsberg du cercle de Trins	36 mont.	92
	36 c	Cercles d'Alvaschein, d'Oberhalbstein, de Belfort, de Bergün, d'Oberengadin, de Bergell, de Poschiavo, de Brusio, d'Obtassna, d'Untertassna, de Remüs, de Münstertal et de Davos	36 mont.	93
Uri	—	Tout le canton . . . .	32	car. II, III/8
	—	Tout le canton . . . .	fort.	87

9 févr.  
1912.

Art. 2.

La présente ordonnance entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1912. Elle abroge l'ordonnance du 15 mars 1875 \* et les modifications introduites postérieurement.

Berne, le 9 février 1912.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

*Le président de la Confédération,*

**L. Forrer.**

*Le chancelier de la Confédération,*

**Schatzmann.**

\* Voir *Recueil officiel*, nouvelle série, tome I, page 380.

16 février  
1912.

# Liste

des

## espèces d'oiseaux placées sous la protection de la Confédération conformément à l'article 17 de la loi fédérale sur la chasse et la protection des oiseaux.

(Arrêté du Conseil fédéral du 16 février 1912.)

(Titre répondant textuellement à la loi.)

### Insektenfresser. Insectivores. Insettivori.

**Sylvien. Fauvettes** (Sylvies). **Silvie** (Beccafichi, Capinere, Rosignoli, Codirossi, Pettirossi, ecc.).

Zaungrasmücke, „Müllerli“ — Fauvette babillarde — Bigiarella, „Cerfoi“.

Dorngrasmücke, „Hagspatz“ — Fauvette grisette — Sterpazzola, „Cerfoi“.

Sängergrasmücke, „Orpheussänger“ — Fauvette Orphée — Bigia grossa.

Schwarzkopf — Fauvette à tête noire, „Royale“ — Capinera, „Cò-negher“.

Gartengrasmücke, „Gross Hagspatz“ — Fauvette des jardins — Beccafico, „Cerfoi“.

Sperbergrasmücke — Fauvette rayée — Bigia padovana.

Waldlaubvogel — Pouillot siffleur — Lui verde, „Tuin verd“.

Fitislaubvogel, „Widezisli“ — Pouillot fitis — Lui grosso, „Vidarö“, „Gialditt“.

Weidenlaubvogel, „Dildap“ — Pouillot véloce — Lui piccolo, „Tuit“.

- Berglaubvogel — Pouillot Bonelli — Lui bianco, „Tuin bianch“ . 16 février 1912.
- Gartenspötter — Fauvette ictérine, „Fauvette à poitrine jaune“ — Canapino maggiore, „Gialdion“ .
- Sumpfrohrsänger — Verderolle — Cannaiola verdognola, „Passer de lisca“ .
- Teichrohrsänger, „Rohrspatz“ — Effarvatte, „Fauvette de roseaux“ — Cannaiola.
- Drosselrohrsänger, „Grossi Rohrdrossle“ — Rousserolle — Cannareccione, „Rusignö da palud“ .
- Heuschreckenrohrsänger, „Schwirrvogel“ — Locustelle tachetée — Forapaglie, „Fenarö“ .
- Binsensänger — Phragmite aquatique, „Bec-fin de roseaux“ — Pagliarolo.
- Schilfsänger — Phragmite des joncs — Forapaglie.
- Gelbköpfiges Goldhähnchen — Roitelet huppé — Regolo, „Stelin“, „Reattin“, „Madonin“ .
- Feuerköpfiges Goldhähnchen — Roitelet à triple bandeau — Fiorrancino, „Codorin“ .
- Zaunkönig — Troglodyte, „Rapétolet“ — Scricciolo, „Reattin“, „Rè di sces“ .
- Wasseramsel, „Bachamsle“ — Cingle plongeur, „Merle d'eau“ — Merlo acquaiolo.

**Schmätzer. Traquets. Sassicole** (Culbianco).

- Wasserschmätzer, siehe Wasseramsel.
- Steinschmätzer, „Wisschwanz“, — Traquet motteux, „Cul-blanc“ — Culbianco, „Cu-bianch“ .
- Wiesenschmätzer, „Chrutvögeli“ — Traquet tarier, „Terrason“ — Stiaccino, „Marö“ .
- Schwarzkehlchen — Traquet rubicole, „Pâtre“ — Saltinpalo, „Razzacola“ .
- Hausrotschwanz, „Husröteli“ — Rouge-queue, „Cul-rouge“ — Codirosso spazzacamino, „Corossolett negher“ .

- 16 février 1912. Gartenrotschwanz, „Garteröteli“ — Rossignol de murailles,  
„Rubiette de murs“ — Codirosso, „Covarossa“.  
Nachtigall — Rossignol — Rusignolo.  
Sprosser — Rossignol philomèle — Rusignolo maggiore.  
Blaukelchen, „Blaubrüsteli“ — Gorge-bleue — Pett' az-  
zurro.  
Rotkelchen, „Waldröteli“, „Rotbrüschtli“, — Rouge-gorge  
— Pettiroso, „Picett“, „Cipett“.

### **Meisen. Mésanges. Cingallegre.**

- Sumpfmeise, „Chöllerli“ — Mésange nonnette — Cincia  
bigia, „Moneghina“.  
Weidenmeise — Mésange alpestre — Cincia bigia alpestre.  
Tannmeise, „Waldmeuseli“ — Petite charbonnière —  
Cincia mora, „Cicina“, „Parasciöлина“.  
Haubenmeise, „Tschuppmeusli“ — Mésange huppée,  
„Lardère huppée“ — Cincia col ciuffo, „Parasciöлина  
con la cresta“.  
Kohlmeise, „Spiegelmeusi“ — Mésange charbonnière,  
„Lardère“ — Cinciallegra, „Parasciöla“, „Parussola“.  
Schwanzmeise, „Pfannestieli“ — Mésange à longue  
queue — Codibugnolo, „Penta“, „Pentina“, „Covalunga“.  
Blaumeise — Mésange bleue — Cinciarella, „Moneghina“,  
„Matella“.  
Bartmeise — Mésange moustache — Basettino.  
Beutelmeise — Mésange rémiz — Fiaschettone.

### **Braunellen. Accenteurs. Sordoni (Passere da siepe).**

- Alpenbraunelle, „Flüevogel“, „Bluomtrittli“ — Accenteur  
des Alpes, „Pégot“ — Sordone, „Maton“, „Matarott“.  
Heckenbraunelle, „Härdvögeli“, „Hagspatz“ — Accen-  
teur mouchet, „Traîne-buissons“ — Passera scopaiola,  
„Matella“.

16 février  
1912.

**Pieper. Pipits. Pispole** (Gazzette, tordine).

- Wasserpieper, „Weisser“, — Pipit spioncelle, „Becfi d'eau“ — Spioncello, „Guzzetton“, „Svitt“, „Vitvitton“.  
Wiesenieper, „Graslerche“ — Pipit farlouse, „Pipi des prés“ — Prispola, „Guzetta“.  
Baumpieper, „Spiesslerche“, „Waldlerche“ — Pipit des buissons, „Becfi“ — Prispolone, „Dordina“.  
Brachpieper — Pipit rousseline — „Calandro“, „Guzzettina“.  
Spornpieper — Pipit Richard — Calandro maggiore.

**Schwalben. Hirondelles. Rondini.**

- Nachtschwalbe, „Geissemälcher“ — Engoulevent, „Crapaud-volant“ — Succiacapre, Nottolone, „Tettavach“.  
Alpensegler, „Grosse Spyr“ — Martinet à ventre blanc, „Grand martinet“ — Rondone di mare, „Rondon bianch“, „Rondon de montagna“.  
Mauersegler, „Spiri“ — Martinet noir, „Martirolet“ — Rondone, „Sbirr“, „Martinett“.  
Rauchschwalbe — Hirondelle de cheminée — Rondine, „Rondola“.  
Stadtschwalbe, „Mählschwalbe“, „Pfäischsterschwalbe“ — Hirondelle de fenêtre, „Cul-blanc“ — Balestruccio, „Rondina bianca“, „Darden“, „Dardanell“.  
Uferschwalbe, „Sandschwalbe“, „Grienschwalbe“ — Hirondelle de rivage, „Hirondelle grise“ — Topino, „Dardanell“, „Morinell“.  
Felsenschwalbe, „Steischwalbe“ — Hirondelle de rochers — Rondine montana, „Darden“.

**Fliegenfänger. Gobe-mouches. Pigliamosche.**

- Grauer Fliegenfänger, „Schnäpper“ — Gobe-mouches gris, „Pique-mouches“ — Pigliamosche, Boccalepre, „Alett“, „Grisettin“, „Alin“.

16 février 1912. Trauerfliegenfänger, „Schwarzschnäpper“ — Gobe-mouches becfigue, „Pique-mouches noir“ — Balianera, „Alett“, „Fringuellina“.  
Halsbandfliegenschnäpper — Gobe-mouches à collier — Balia dal collare.  
Seidenschwanz — Jaseur de Bohême — Beccofrusone.

**Bachstelzen. Bergeronnettes. Motacille** (Ballerine, Cutrettole).

Weisse Bachstelze, „Wasserstälze“ — Bergeronnette grise, „Hoche-queue“ — Ballerina, „Balerotta“, „Fratina“.  
Gebirgsstelze, „Bärgstälze“, „Gäli Wasserstälze“ — Bergeronnette jaune, „Lavandière“ — Ballerina gialla, „Boarina“.  
Schafstelze, „Gäli Wasserstälze“ — Bergeronnette printanière — Gutrettola gialla, „Tremacoa“, „Gialdretta“.

**Sperlingsvögel. Passereaux. Passeracei.**

**Lerchen. Alouettes. Allodole.**

Haubenlerche — Alouette cochevis, „Alouette huppée“ — Cappellaccia.  
Haidelerche. „Baumlerchli“, „Nachtjodler“ — Alouette lulu — Tottavilla, „Turlo“.  
Feldlerche, „Lerchli“ — Alouette des champs — Panterana, „Lodola“.  
Kurzzehenlerche — Alouette calandrelle — Calandrella.

**Stare.**

Star, „Rinderstore“ — Etourneau, „Sansonnnet“ — Storno, „Stornell“.  
Rosenstar — Martin roselin — Storno roseo.

**Amsel- und Drosselarten. Merles et grives. Merli e tordi.** 16 février  
1912.

Singdrossel, „Dröschtle“ — Grive chanteuse, „Vendangette“ — Tordo, „Dord“.

Blaudrossel, „Blauamsle“ — Merle bleu — Passera solitaria.

Steindrossel, „Steirötle“ — Merle de roches, „Moineau solitaire“ — Codirossone, „Corossolon“.

Amsel — Merle — Merlo.

Ringamsel, „Schildamsle“ — Merle à collier, „Merle à plastron“ — Merlo dal collare, „Merlo de montagna“, „Merlo alpadig“.

Wasseramsel, bereits unter Insektenfresser aufgeführt.

Goldamsel — Loriot, „Oriol“ — Rigogolo, „Galbee“.

#### **Finken. Pinsons. Fringuelli.**

Buchfink — Pinson — Fringuello.

Bergfink, „Gägler“ — Pinson des Ardennes, „Mirolon“ — Peppola, „Montan“.

#### **Zeisige. Tarins. Lucarini.**

Erlenzeisig, „Zisli“ — Tarin — Lucarino, „Legorin“.

Zitronenzeisig, „Zitrönli“ — Venturon — Venturone, „Canarin de montagna“, „Canerin de Malenc“.

#### **Girlitze. Serins. Verzellini.**

Girlitz — Serin — Verzellino, „Sverzerin“, „Spajardin“, Tretrè“.

#### **Distelfinken. Chardonnerets. Cardellini.**

Distelfink — Chardonneret, „Cardinalin“ — Cardellino, „Ravarin“.

16 février  
1912.

**Späher und Klettervögel. Grimpeurs. Cuculidi  
e rampicanti.**

**Kuckucke. Coucous. Cuculi.**

Kuckuck — Coucou — Cuculo.

**Baumläufer. Grimpereaux. Rampichini.**

Baumläufer — Grimpereau, „Grimpion“ — Rampichino.  
Alpenmauerläufer, „Steichlän“, „Rotflügeli“ — Tichodrome  
échelette, „Grimpereau de rochers“ — Picchio muraiolo,  
„Grata-sass“, „Pizza-ragn“, „Soldàa“.

**Spechtmeisen. Sittelles. Picchi muratori.**

Spechtmeise, Kleiber, „Blauspächtli“, „Chlän“ — Sittelle  
torche-pot — Picchio muratore, „Cià-Cià“, „Picchett“.

**Wendehälse. Torcols. Torcicolli.**

Wendehals, „Dräihälsler“ — Torcol, „Torcou“ — Torci-  
collo“, „Stortacoll“, „Mangiaformigh“.

**Wiedehopfe. Huppes. Upupe.**

Wiedehopf — Huppe, „Luppe“ — Buppola, „Cupola“.  
Blauracke — Rollier — Ghiandaia marina.

**Spechte. Pics. Picchi.**

Grünspecht — Pic vert, „Procureur“ — Picchio verde,  
Piccozz“.

Grauspecht — Pic cendré — Picchio encerino.

Schwarzspecht — Pic noir — Picchio nero, „Picasc“.

Grosser Buntspecht, „Schildspächt“ — Pic épeiche,  
„Pic rouge“ — Picchio rosso maggiore“, „Picozz ross“.

Mittlerer Buntspecht, „Halbrotspächt“ — Pic mar,  
„Moyen-pic“ — Picchio rosso mazzano“, „Piccasciö“,  
„Piccasciott“.

Kleinspecht, „Zwärgspächtli“ — Pic épeichette, „Petit pic“ — Picchio rosso minore“, „Piccasciö“. 16 février  
1912.  
Dreizehenspecht, „Gälbchopf“ — Pic tridactyle — Picchio tridattilo, „Picchio con tre dita“.

### **Krähen. Corneilles. Corvini.**

#### **Dohlen. Choucas. Taccole e cornacchie.**

Dohle — Choucas — Taccola, „Corbatell“.

#### **Alpendohlen. Chocards. Cornacchie di monte e corvi di monte.**

Alpendohle, „Flüedäfi“ — Chocard — Gracchio, „Ciorla“, „Gorla“, „Trigatei“.

Alpenkrähe, „Steindohle“ — Crave ordinaire — Gracchio corallino, „Craasc“.

Mandelkrähe, siehe Blauracke.

### **Raubvögel. Oiseaux de proie. Uccelli rapaci.**

#### **Turmfalken. Crécerelles. Gheppi o falchi delle torri.**

Turmfalke, „Wannerli“ — Crécerelle, „Criblette“ — Gheppio, „Falchett“, „Sciss“.

Rötelfalke — Crécerellette — Falco grillaio.

Rotfussfalke, „Rotfüessli“, „Chäberfalk“ — Faucon kobez, „Faucon à pieds rouges“ — Falco cuculo.

#### **Eulen. Oiseaux de proie nocturnes. Strigidi (civette e allocchi).**

Sperlingseule, „Zwärgchützli“, „Spatzeheuel“ — Chouette chevèchette, „Chouette moineau“ — Civetta minore.

Steinkauz, „Totevogel“ — Chouette chevèche, „Petite chouette“ — Civetta, „Sciguetta“.

Rauhfußkauz — Chouette Tengmalm — Civetta cupogrosso, „Seiguetton“.

- 16 février 1912. Waldkauz, „Wiggle“, „Nachtheuel“ — Chouette hulotte,  
„Chat-huant“ — Gufoselvatico, „Oroch“, „Oloch“,  
„Tuit“, „Tositt“.
- Schleiereule, „Turnheuel“ — Chouette effraie, „Chouette  
des clochers“ — Barbagianni, „Povera donna“,  
„Oloch“, „Oroch“.
- Zwergohreule, „Jobbi“, „Zwärgchutz“ — Hibou scops,  
„Petit hibou“ — „Assiolo“, „Cioo“, „Scissö“, „Sciussiö“.
- Waldohreule, „Nachtchutz“, „Ohrenchutz“ — Moyen-  
duc, „Hibou“ — Alloco, „Loroch“, „Oroch“.
- Sumpfohreule, „Schnäpfechutz“, „Mooschutz“ — Hibou  
brachyote, „Hibou de marais“ — Allocco di padule,  
„Oroch“, „Oloch“.

**Sumpf- und Schwimmvögel. Oiseaux de marais  
et palmipèdes. Uccelli palustri e palmipedi.**

**Störche. Cigognes. Cicogne.**

Weisser Storch — Cigogne blanche — Cicogna bianca.  
Schwarzer Storch — Cigogne noire — Cicogna nera.

**Schwäne. Cygnes. Cigni.**

Schwan — Cygne — Cigno.  
Höckerschwan — Cygne domestique — Cigno reale.  
Kleiner Singschwan — Cygne de Bewick — Cigno  
minore.

---

## Adhésion de la Nouvelle-Zélande

27 février  
1912.

à

### **l'arrangement international relatif à la répression de la circulation des publications obscènes.**

Par note du 23 février 1912, l'ambassade de France à Berne a transmis au Conseil fédéral une copie certifiée conforme de la note par laquelle l'ambassade britannique à Paris a notifié au ministère français des affaires étrangères l'adhésion du dominion de la Nouvelle-Zélande à l'arrangement de Paris du 4 mai 1910 relatif à la répression de la circulation des publications obscènes\* ; l'acte d'adhésion a été déposé le 3 janvier 1912.

*Berne*, le 27 février 1912.

**Chancellerie fédérale.**

*Note.* Les Etats participant jusqu'ici à l'arrangement sont au nombre de douze (voir pages 29 et 59 ci-dessus), auxquels il faut ajouter les possessions britanniques de Terre-Neuve, de l'Union sud-africaine et de la Nouvelle-Zélande.

---

\* Voir *Bulletin* de 1911, page 114.

---